

Índice

Presentación	9
<i>Sabine Friedrich, Annette Keilhauer, Laura Welsch</i>	
Una historia de América Latina a través de la traducción	21
<i>Patricia Willson</i>	
Los libros del Barrio Norte: una historia de la Editorial y Librería Goncourt . .	35
<i>Alejandrina Falcón</i>	
Poesía y traducción en el fervor de las vanguardias: el joven Borges y el expresionismo alemán	67
<i>Enrique Foffani</i>	
¿Pensamiento alemán “a medida”? Prácticas de selección encubierta en las traducciones de la colección Estudios Alemanes (Buenos Aires, editoriales Sur/Sudamericana, 1965-1974)	109
<i>Griselda Mársico</i>	
¿Puede una lengua desamparada dar albergue a una traducción? Traducciones de Pushkin al ídich entre literatura mundial y colonización interior	131
<i>Sabine Koller</i>	
Juan Rulfo en tamil: márgenes de la traductología en las esferas del Sur global	159
<i>Susanne Klengel</i>	
La poesía afrocubana de Nicolás Guillén y sus reescrituras: reflexiones desde la antropología lingüística	177
<i>Silke Jansen</i>	
<i>The Revolutionaries Try Again</i> de Mauro Javier Cárdenas: una aproximación a la novela y su traducción	205
<i>Laura Welsch</i>	

El español como objeto de deseo en dos autores translingües de América Latina: Fabio Morábito y Anna Kazumi Stahl	223
<i>Ilse Logie</i>	
Pensar y escribir en varias lenguas en las ciencias humanas y sociales.	241
<i>Annick Louis</i>	
Libros que viajan: relatos de viaje en traducción	255
<i>Andrea Pagni</i>	
Notas bio-bibliográficas	291
Índice onomástico	297

Presentación

SABINE FRIEDRICH, ANNETTE KEILHAUER, LAURA WELSCH

Traducir es una práctica de escritura cuya creatividad ha impulsado la producción literaria y cultural en América Latina desde la colonia hasta la actualidad. Esta dimensión creativa de la traducción y su contextualización histórica ocupan un lugar central en la reflexión de Andrea Pagni. Puesto que traducir, en el sentido estricto del término, implica siempre trasladar un texto escrito en otra lengua a un nuevo contexto lingüístico y cultural en el que produce nuevos sentidos (Pagni 2008a: 163), la contextualización es parte fundamental del trabajo de Pagni, que concibe el texto traducido como resultado de un proceso que involucra a una amplia gama de instancias, actores y prácticas.

La percepción de las jerarquías y asimetrías de poder en ese “espacio de traducciones” que es América Latina (Pagni 2004a; 2005), ha guiado la reflexión de Pagni, centrada en sus comienzos sobre todo en el período de formación de las naciones. En su artículo incluido en este volumen, ella misma localiza en sus estudios sobre los relatos de viajes transatlánticos a lo largo del siglo XIX el punto de partida de su interés por los procesos de traducción entre América Latina y Europa. Inicialmente la teoría poscolonial constituyó el marco teórico de sus investigaciones, pero Pagni recurrió a ella desde una perspectiva claramente crítica señalando los desafíos que conlleva su aplicación al caso latinoamericano: los enfoques teórico-críticos del poscolonialismo surgido en los años ochenta no logran captar la complejidad de los procesos de traducción que tienen lugar en América Latina. Estos resultan tanto del roce productivo con las tradiciones literarias y lingüísticas de las culturas europeas como de la toma de distancia frente a esas tradiciones, en un amplio espectro de procesos de negociación.

Para identificar y analizar estos procesos, Pagni ha optado con frecuencia por co-tejar los contextos de producción del original y de la traducción. Mediante esta doble contextualización, explica decisiones de traducción que una comparación textual desligada de las circunstancias específicas interpretaría tradicionalmente como errores o desvíos. De ello dan cuenta sus estudios sobre los usos hispanoamericanos de la poesía europea en las traducciones del siglo XIX. Así explica por qué y cómo Andrés Bello traduce la poesía descriptiva de Jacques Delille, poeta francés del Antiguo Régimen, en el contexto ideológicamente opuesto de las guerras de Independencia (2003). En la temprana versión de *Atala* de Chateaubriand (2000; 2012b), Pagni analiza cómo Simón Rodríguez y Fray Servando Teresa de Mier traducen la mirada romántica europea sobre

América desde la perspectiva latinoamericana. En la traducción del poema “À Olimpio” de Victor Hugo por Andrés Bello (2004b), estudia los efectos de la recontextualización política del poema hugoliano. En las versiones de otro poema de Victor Hugo, “Les Djinns”/“Los Duendes”, por Bello y Gertrudis Gómez de Avellaneda (2008b), analiza las diferencias de género inscritas en cada traducción. Lee las prácticas de traducción de Miguel Navarro Viola en su versión de “Graziella”, de Lamartine (2013a), como síntoma de la intención letrada de formación de un público muy diferente de aquel para el que Lamartine había escrito ese relato. En la recontextualización modernista de Heine por Juan Antonio Pérez Bonalde (2000), identifica el surgimiento de nuevos patrones de escritura.

Esta puesta en perspectiva histórica abarca también, por un lado, la dimensión discursiva: las variedades del español a las que se traduce (2014a); la habilitación de un lenguaje para la literatura homoerótica a través de la traducción (2017; 2019a); el cruce con el discurso de la etnología (2012a) y con la experimentación lingüística radical y la invención vanguardista de lenguas (2015); el vínculo entre trauma y traducción (2020). Por otro lado, la perspectiva histórica implica necesariamente la reconstrucción de las diversas etapas de los procesos de traducción: los motivos de la selección del texto a traducir (2000; 2003; 2004b); las instancias y los mecanismos involucrados en esa selección (2011; 2013a; 2014a); la traductora o el traductor, su contexto cultural, intelectual, político y social y sus prácticas traductivas (2011; 2015; 2017; 2019a); la difusión del texto traducido a través de editoriales (2013a; 2021a; 2021b), en colecciones (2011), revistas (2014b; 2015; 2021c) y antologías (2019b); su recepción y sus repercusiones en el campo literario (2017; 2019a).

También la dimensión material está presente en estos acercamientos, en la medida en que preguntan, concretamente, por el modo como llegan los traductores a los textos que traducen (2000); trazan itinerarios de autores en busca de quien los traduzca (2008c); reflexionan sobre el lugar concreto donde se realiza una traducción (2003; 2019b); toman en cuenta la incidencia del soporte material de difusión (2011; 2015). En esta línea, un conjunto de artículos se inscribe en el cruce con los estudios de la cultura impresa: Pagni se ocupa de las funciones de la traducción en el proceso de formación de nuevos públicos lectores (2011; 2013a) y de las estrategias de importación cultural a través de la traducción en revistas y en periódicos ilustrados durante las últimas décadas del siglo XIX (2014b; 2021c) y en la vanguardia (2015); analiza la actividad de los traductores del exilio republicano español en Argentina y México durante la época de expansión y consolidación del mercado editorial latinoamericano (2021a); llama la atención sobre las soluciones traductivas ante los obstáculos que implican los derechos de reproducción y traducción en la práctica actual de traductoras de narrativa latinoamericana al inglés y al alemán (2021b).

Este panorama da una idea de la amplitud de los estudios de Andrea Pagni, quien ha contribuido, como afirma Patricia Willson en este volumen, por un lado a

enriquecer, desde la historia de la traducción, la historiografía latinoamericana, y por otro a posicionar los estudios de traducción en los estudios literarios y en los estudios culturales latinoamericanos.

Los artículos reunidos en este libro dialogan desde la crítica literaria, cultural y traductológica con diversos aspectos de los aportes de Andrea Pagni a la historia de la traducción en América Latina, enfocando distintos momentos de esa historia en los siglos xx y xxi y desplegando un espectro amplio de temas, actores y procesos. Las resonancias temáticas y metodológicas del trabajo de Andrea Pagni que se perciben en los distintos artículos, convierten este libro en un diálogo crítico con ella. La inclusión de un artículo suyo amplía este diálogo, poniendo en escena aspectos clave de su reflexión, su metodología y su trayectoria. Además de su propia escritura y de las resonancias de sus estudios, la presencia de Andrea Pagni se percibe también en su colaboración como traductora.

Patricia Willson inaugura este diálogo crítico a partir de la biografía compartida entre ambas investigadoras —el encuentro, la colaboración y el intercambio que ha marcado sus respectivas trayectorias a lo largo de las últimas dos décadas— y sitúa el trabajo de Pagni en el marco de la inscripción universitaria de la reflexión traductológica en América Latina. Señala que Pagni escribe por fuera del marco disciplinar de la traductología, tomando de ella los instrumentos conceptuales que le sirven en su análisis, sin caer por ello en el eclecticismo. Entre los aspectos que menciona, destacan la perspectiva heterónoma que toma en cuenta discursividades sociales que van más allá de lo literario; la doble contextualización, que atiende a los respectivos contextos sociales y discursivos en el cotejo de texto fuente y texto meta; el interés por las tensiones entre el español peninsular y las variantes americanas, desligado de toda concepción normativa; la conjunción de prácticas de traducción individuales y editoriales. El conjunto de estudios de Pagni sobre la traducción en América Latina constituye, así la tesis de Willson, un aporte a la historia de América Latina a través de la traducción, por la relación que establece entre las traducciones y las configuraciones históricas en las que tienen lugar, atendiendo a las relaciones entre espacios culturales de lenguas diferentes, a sus malentendidos, a sus relaciones de fuerza y sobre todo a su capacidad para modelar la cultura latinoamericana.

Alejandrina Falcón ilumina en su artículo una zona del mundo del libro que ha quedado en la sombra, como ella misma dice, tomando como punto de partida un recuerdo de Andrea Pagni acerca de su labor como traductora a finales de los años setenta en Argentina. A través de una minuciosa reconstrucción de la historia del sello Editorial y Librería Goncourt de Buenos Aires, Falcón pone de relieve el vínculo de la historia de la traducción con la historia del libro, reconstruyendo la política de edición y difusión de esa pequeña editorial dirigida en los años sesenta y setenta por el librero-editor Jaime Fariña. Al analizar el catálogo, Falcón identifica, en el rubro de la literatura traducida, una estrategia en la que destacan por un lado la retraducción

de autores consagrados, y por el otro la jerarquización de la traducción y sus agentes a través de diversas prácticas editoriales de reconocimiento y visibilización. En la política de traducción de Jaime Fariña, Falcón distingue una primera etapa de publicación de autores prestigiosos que tienen un *best-seller* en su haber, como Antoine de Saint-Exupéry, y una etapa posterior que apunta al *long-seller* de calidad, e introduce en el catálogo también a autores alemanes que habían sido ya profusamente traducidos en Argentina, y que Editorial y Librería Goncourt publica en nuevas traducciones. En su análisis, Falcón identifica tres figuras de traductor/traductora y las ejemplifica: la traductora escritora (Silvina Bullrich), el traductor profesional (Víctor Goldstein) y el traductor académico (Oscar Caeiro). Recogiendo testimonios personales, Falcón explica que Fariña solía encargar las traducciones a jóvenes traductores de sólida formación lingüístico-literaria, les daba amplia libertad de selección y aceptaba sus sugerencias de títulos a traducir. Ese fue también el caso de Andrea Pagni, que en aquel entonces comenzaba su carrera académica como germanista y tradujo para Goncourt varios títulos de Rilke y de Kafka.

Los tres artículos que siguen ponen el acento en aspectos clave de la historia mundial de la traducción a lo largo del siglo xx: la extraterritorialidad, la censura y la influencia de la ideología en las prácticas de edición.

En su contribución, Enrique Foffani parte de la hipótesis de que la traducción de los poetas expresionistas alemanes emprendida por el joven Jorge Luis Borges hacia 1920 durante su estadía en Europa, no solo constituye el punto de partida de su formación como poeta, sino también la base duradera de su escritura. Foffani ve en el expresionismo la matriz del discurso poético de Borges, descartando la idea generalizada de que se tratara de una etapa inicial superada de su paso por las vanguardias históricas, como lo fue el ultraísmo, y subraya el vínculo fuerte entre poesía expresionista y traducción. Según la tesis de Foffani, la impronta expresionista está presente en los tres primeros libros de poesía de Borges en los años veinte y tiene resonancias a lo largo de toda la obra. Con una mirada atenta a la materialidad poética, Foffani analiza decisiones de traducción, sitúa la inicial poesía expresionista de Borges en relación con las visiones bélicas en la lírica de Heym y Trakl, coteja con sus juicios estéticos el lugar que Borges le asigna al expresionismo, y pone de relieve el sustrato expresionista en los poemarios de la década del veinte. En la lectura lúcida y sensible de Foffani, Borges deviene poeta al traducir la poesía expresionista y traductor al escribir, en la extraterritorialidad multilingüe de Ginebra, sus primeros poemas en un español tensado por la distancia, que le exigirá tomar decisiones lingüísticas sin el asidero de su lugar de pertenencia. El diálogo con Andrea Pagni deja sus huellas en las traducciones de los versos de Heym y Trakl, en la reflexión sobre la localización de los procesos de traducción y, en un sentido mucho más general, en la elección del tema de este artículo sobre la relación de Borges con la poesía alemana a través de la traducción.

Sabine Koller analiza un contexto traductivo que tiene una doble connotación política: la escena de traducción al ídish de poesía rusa durante la era de Stalin. En ese momento, el ídish, una lengua sin prestigio literario en el ámbito soviético, es utilizado como lengua de traducción que, bajo la amenaza estalinista, logra dar albergue a la poesía de Pushkin poniendo en escena subrepticamente su dimensión más subversiva. Koller demuestra mediante el cotejo de un poema de Pushkin con la traducción al ídish por Dovid Hofstein, que al traducir poemas de Pushkin con motivo del centenario de su muerte en 1937 el traductor consigue, por un lado, afirmar la presencia del ídish como lengua literaria en el contexto represivo de la dictadura estalinista, y por el otro, no solo subvertir en su traducción, mediante sutiles desplazamientos semánticos, la representación soviética oficial de Pushkin, sino entretejer incluso un subtexto celebratorio de la libertad individual en contra de la ideología oficial. Al traducir el artículo de Sabine Koller al castellano, Andrea Pagni incorpora una serie de notas de la traductora al pie de página, en las que abre un espacio de resonancias hispanoamericanas, remitiendo a la traducción de poesía de Pushkin al ídish ese mismo año de 1937 en Buenos Aires.

El artículo de Griselda Mársico pone en escena un conjunto de prácticas de traducción y edición a partir de un ejemplo que extiende la mirada desde el campo específicamente literario a la traducción de textos de las ciencias sociales y humanas. La colección Estudios alemanes, publicada por la editorial argentina Sur en 1965, y desde 1967 hasta 1974 por Sudamericana, pretende difundir en lengua española el “pensamiento contemporáneo alemán” que, como Mársico demuestra a través de la comparación con las obras originales, es filtrado en diferentes niveles de selección para su circulación en el contexto cultural argentino y latinoamericano. El filtrado tiene lugar mediante una serie de prácticas traductivas y editoriales encubiertas que abarcan desde la modificación de títulos y subtítulos, pasando por la supresión de paratextos, hasta la eliminación de capítulos enteros de las obras seleccionadas, entre otros. Mársico comprueba mediante el análisis de un caso concreto que la manipulación obedece a criterios ideológicos que adecuan los textos traducidos a la medida de los intereses tanto del gobierno alemán que financia la colección, como de sus editores latinoamericanos. Es el cotejo de las traducciones con las ediciones originales el que le permite a Mársico identificar la manipulación, y es a través de esa metodología que su contribución se vincula con los aportes de Andrea Pagni.

Los dos artículos que siguen analizan sendos casos de traducción de literatura latinoamericana a otras lenguas y llaman la atención, con énfasis diferente en cada caso, sobre los contextos sociales y discursivos de la cultura traductora. Comparten también con Andrea Pagni la perspectiva heterónoma, el énfasis en la localización geopolítica de los procesos traductivos, la puesta en relación con diversas instancias editoriales.

Silke Jansen enfoca el campo de la traducción de poesía afrocaribañola y señala el desafío particular que ofrece la instrumentalización político-identitaria de la oralidad

presente en los textos originales. Desde la perspectiva de la antropología lingüística y utilizando el concepto de “campo indicial”, Jansen pone el acento en el potencial de los estereotipos lingüísticos de remitir, según la situación comunicativa, a determinados atributos sociales. Su análisis de las traducciones de los poemas de Nicolás Guillén “Negro bombón” y “Búcate plata” al portugués de Brasil, al alemán en el contexto de la República Democrática Alemana y al dialecto vienés revela en qué medida estas reescrituras están basadas en un conjunto de recursos semióticos y en un determinado contexto ideológico que inciden notablemente en las distintas versiones de un mismo poema. Así por ejemplo, en el caso de la traducción al dialecto vienés, los valores indiciales de la traducción ambientan el poema en los barrios precarios de Viena, lo que puede interpretarse como domesticación extrema del texto; no obstante, inserto no sólo en el contexto lingüístico sino también literario e ideológico de Austria, el poema reescrito en dialecto vienés pone en escena y afirma la experiencia que transmite el poema de Guillén: las presiones económicas y su incidencia en las relaciones humanas.

Susanne Klengel examina la recepción de Juan Rulfo en la India y particularmente la traducción de su obra al tamil, una de las lenguas más antiguas del mundo, poniendo el acento en la complejidad de las dinámicas transculturales del Sur global, su inmensa diversidad lingüística y las constelaciones asimétricas del mercado literario mundial. Klengel plantea la pregunta de cómo aproximarse a traducciones ligadas a campos literarios y culturales que exceden el área de estudios y la competencia lingüística propias, y destaca el papel central que en su investigación han desempeñado los traductores de Rulfo, concedores del contexto lingüístico y cultural, del proceso de traducción y de la recepción de los libros traducidos, que de a poco se convirtieron en clásicos hoy agotados. La traducción de los textos de Rulfo, realizada a partir del inglés, y no exenta de dificultades para sus traductores, acercó la obra del escritor mexicano a un gran número de potenciales lectores en una lengua no obstante marginal dentro de los circuitos literarios y mercados globales. Klengel adopta una postura crítica en el debate actual sobre la literatura mundial y el espacio globalizado de traducciones que sigue centrado en el inglés como lengua intermediaria entre las literaturas del Sur global, y llama la atención sobre los procesos de traducción que tienen lugar más allá del inglés y de las dinámicas del mercado. Al mismo tiempo advierte de la poca atención que las traducciones de Rulfo a lenguas no occidentales han tenido en la hispanística occidental, debido, en parte, a las mencionadas limitaciones con las que se enfrentan, probablemente, no pocos investigadores. Atendiendo a los contextos culturales de las traducciones de *Pedro Páramo* y los relatos de *El llano en llamas* en la India no anglófona, a fenómenos de recepción y a cuestiones filológicas, Klengel destaca la multiplicidad de actividades de traducción en el marco de las relaciones culturales entre América Latina y la India.

Los tres artículos que siguen giran en torno al vínculo entre bilingüismo y traducción. Al ocuparse de escritores y escritoras migrantes translingües que adoptan como lengua de escritura la que han adquirido en el país de adopción, Laura Welsch e Ilse

Logie dialogan implícitamente con las reflexiones de Pagni sobre los vínculos entre migración y traducción (2021b) y la escritura en la lengua del país de acogida (2013b), tema, este último que, desde la perspectiva de la autotraducción académica, aborda también Annick Louis.

Laura Welsch analiza el caso de la escritura y traducción de la primera novela del escritor guayaquileño Mauro Javier Cárdenas, *The Revolutionaries Try Again* (2016), situándola en el marco de la condición posmonolingüe (Yildiz 2012) de su autor bilingüe y migrante en EE.UU. Para ello, Welsch identifica en un primer paso un conjunto de prácticas experimentales de escritura que intervienen el inglés de la novela, convirtiéndolo en una lengua que da cuenta de la complejidad de la migración actual en EE.UU. Cotejando en un segundo paso el texto en inglés con su traducción, Welsch releva los procedimientos a través de los cuales el traductor de la novela al español, Miguel Antonio Chávez, también él guayaquileño y migrante a América del Norte, traslada al español el efecto de extrañamiento del original, manteniendo e intensificando la presencia del habla guayaquileña de los personajes, de manera que la tensión estética del texto en inglés no se pierda en la traducción. Finalmente, Welsch reflexiona acerca del estatuto de la narrativa de escritores latinoamericanos migrantes escrita en inglés y traducida al español latinoamericano en sus variantes locales, llamando la atención sobre el hecho de que el gesto político que implica la intervención experimental, en el inglés, de elementos de la variedad guayaquileña, deviene, en la traducción, en un gesto igualmente político, que apunta a acentuar la presencia de prácticas y variedades lingüísticas diversas en la literatura escrita y difundida en un español múltiple y heterogéneo, contra las tendencias homogenizadoras del mercado editorial globalizado.

Ilse Logie parte del auge actual de autores translingües que no escriben en su lengua materna, y examina el caso de Fabio Morábito, radicado en México, y Anna Kazumi Stahl, que vive desde 1988 en Buenos Aires. Ambos eligieron como lengua de escritura literaria el español, la lengua del entorno cultural al que llegaron por circunstancias familiares (Morábito) o en el que se instalaron por decisión propia (Stahl), siendo respectivamente hablantes nativos del italiano y del inglés estadounidense (y el japonés en el caso de Stahl que, por haberle sido negado fuera del ámbito familiar, no llegó a dominar por completo). Contrariamente a las tendencias que se observan, por ejemplo, en el contexto de los escritores hispanohablantes en EE.UU. o en zonas fronterizas, Morábito y Stahl no hacen uso de ese capital multilingüe en su obra literaria, aunque sí para construir su figura de autor y de autora, íntimamente ligadas a la persistente condición de extranjería. No es un dato menor que ambos escritores sean traductores, labor vinculada implícita e ineludiblemente también con sus otras lenguas. No obstante, la poética de Morábito se funda explícitamente en la separación de las lenguas, tanto a la hora de traducir (del italiano al español) como de escribir sus propios textos. Stahl en cambio concibe la traducción (del inglés y del japonés al español) como vínculo sobre todo con el mundo japonés, si bien al mismo tiempo la escritura en español le

proporciona un espacio en el cual liberarse de sus herencias lingüísticas y culturales. Una percepción afinada del estatuto de las lenguas en el triángulo escritura-figura autorial-traducción demuestra que la relación entre monolingüismo y multilingüismo es compleja, y no puede reducirse a una simple dicotomía. Finalmente, Logie sugiere que el hecho de que ambos escritores elaboren su obra literaria en una sola lengua, en este caso el español, también tiene que ver con las lógicas del mercado editorial en el que Morábito y Stahl se insertan.

El artículo de Annick Louis, también vinculado a la relación entre bilingüismo y traducción, tiene su origen en la constatación de la escasez de estudios sobre la autotraducción de textos académicos, pese a tratarse de una práctica frecuente entre quienes trabajan en el campo de las ciencias humanas y sociales y son bilingües. Desde su doble lugar franco-argentino de enunciación, Louis reflexiona sobre los saberes, recursos y desafíos que surgen en relación con este tipo de autotraducción, en particular en el área de los estudios de literatura, y sobre la inserción de los textos en los respectivos contextos académicos. El enfoque está puesto en el bilingüismo y la autotraducción de investigadores cuyas vidas y trayectorias se desarrollan entre América Latina y un país europeo de habla no hispana y que, si bien están radicados y trabajan en la academia europea, también participan en la comunidad y producción académica latinoamericana que tiene lugar en otro idioma. Annick Louis y Andrea Pagni comparten este perfil, la una inserta en el campo académico francés, la otra en el alemán, ambas formadas en la universidad argentina, ambas bilingües. Partiendo de la idea de que todo bilingüismo es funcional y las relaciones entre las dos lenguas pocas veces son simétricas, Louis desarrolla dos hipótesis: en primer lugar, sostiene que la autotraducción se sitúa en el cruce entre reescritura y traducción, y en segundo lugar, que el bilingüismo moviliza la creación de conceptos innovadores en el campo lingüístico y académico al que la autotraducción apunta. Escribir en dos lenguas para dos comunidades académicas diferentes, y eso al mismo tiempo, implica según Louis construir dos carreras paralelas, con efectos no siempre positivos para el rendimiento en cada una de ellas. Louis considera la autotraducción como una práctica de reescritura que puede generar efectos especialmente interesantes cuando se trata de trasladar términos y conceptos a un contexto en el cual éstos no tienen equivalente. Es a partir de ese desafío, sostiene Louis, que la autotraducción de investigadores bilingües puede constituir un recurso innovador generando nuevas perspectivas y conceptualizaciones en otro idioma y otra comunidad académica.

La hipótesis de lectura de la que parte Andrea Pagni en el artículo que cierra el libro sostiene que, al igual que los relatos de viajeros europeos a Hispanoamérica en el siglo XIX y comienzos del siglo XX, también su traducción se inscribe en la tensión entre los procesos paralelos de expansión colonial europea y de organización poscolonial de los estados hispanoamericanos. De esta hipótesis de lectura se deriva la pregunta que guía el análisis: ¿cómo se procesa en la traducción la alteridad que el relato de viajes proyecta

sobre el espacio de quien lo traduce? Esta pregunta general se concreta en el análisis de las traducciones al castellano de dos relatos de viajeros franceses que llegaron al Río de La Plata en la década de 1820, poco después de la independencia el uno, y en torno al Centenario de 1910 el otro: Alcide d’Orbigny y Jules Huret respectivamente. La traducción de las crónicas de viaje de Jules Huret por el polígrafo guatemalteco Enrique Gómez Carrillo apareció casi simultáneamente con el original en París y en el mismo sello editorial; el relato de Alcide d’Orbigny, en cambio, fue traducido en Argentina a más de cien años de su publicación, en la década de 1940, por Rodolfo Puiggrós para una editorial de Buenos Aires. Pagni traza el perfil de cada uno de los traductores y su relación con el relato que traducen, estudia la inserción en el respectivo campo editorial, analiza las estrategias editoriales e identifica un abanico de prácticas traductivas a través del cotejo entre los relatos franceses y sus versiones en castellano, para responder a la pregunta por el procesamiento, en la traducción, de la inscripción de la alteridad en los relatos de viaje. El contexto nacional e internacional en el cual se realizaron las traducciones, así como el lugar de enunciación que asumió cada uno de los traductores, se plasmaron en prácticas de traducción distintas, inseparables de las coyunturas geopolíticas y las relaciones entre las culturas de partida y de llegada de los textos. En este artículo Pagni traza un arco que vincula sus aportes sobre la historia de la traducción con sus investigaciones previas sobre la literatura de viajes, abriendo nuevos caminos para futuros estudios en la intersección de ambos campos de estudio.

Esa intersección está levemente insinuada en la acuarela que ilustra la tapa del libro: Xul Solar, el artista y traductor que pintó en 1927 “Puerto azul”, había vuelto poco antes de un largo viaje a Europa (1912-1924), trayendo a Buenos Aires sus primeros cuadros y un baúl lleno de libros. De alguno de ellos tradujo aforismos de Christian Morgenstern para la revista *Martín Fierro* (Pagni 2015). El puerto al que llegan en los años veinte los libros que viajan es, en la imaginación de Xul Solar, un lugar de confluencia de lenguas y culturas.

Agradecimientos

Los artículos reunidos en este libro son en su mayor parte versiones ampliadas de las ponencias presentadas durante el coloquio internacional que organizamos entre el 20 y el 23 de marzo de 2019 en la Universidad de Erlangen-Nürnberg para Andrea Pagni. Agradecemos aquí a la fundación Dr. Alfred Vinzl Stiftung y al Centro Interdisciplinario de Literatura y Cultura Contemporánea de la universidad, por los fondos que otorgaron para la realización del coloquio; a Lena Frommer y a Karoline Herbst por el cuidado que pusieron al revisar y preparar el texto para su edición; a Elvira Gómez por la traducción de uno de los artículos; a la Sección Iberoamérica del Centro de Estudios Regionales de la Universidad de Erlangen-Nürnberg, en cuya

colección Estudios Latinoamericanos/Lateinamerika-Studien de Erlangen se publica el libro, por haber contribuido a financiar la edición; a la Fundación Pan Klub – Museo Xul Solar por habernos cedido el permiso de reproducción de “Puerto azul”, la acuarela de Xul Solar, y haber puesto a nuestra disposición la versión digital; a la editorial Iberoamericana/Vervuert y especialmente a Anne Wigger por su apoyo en el proceso de edición — y finalmente a Andrea Pagni, sin quien este libro no existiría.

Obras citadas de Andrea Pagni

- (2000): “Traducción y transculturación en el siglo XIX: *Atala* de Chateaubriand por Simón Rodríguez (1801) y el *Cancionero* de Heine por Juan A. Pérez Bonalde (1885)”, en González Stephan, Beatriz/Meyer-Minnemann, Klaus (eds.), *Cultura, historia y literatura de Venezuela. Iberoamericana* 24.2/3 (78/79), pp. 88-103.
- (2003): “Traducción del espacio y espacios de la traducción: *Les Jardins* de Jacques Delille en la versión de Andrés Bello”, en Schmidt-Welle, Friedhelm (ed.), *Ficciones y silencios fundacionales. Literaturas y culturas poscoloniales en América Latina (siglo XIX)*. Frankfurt a.M./Madrid: Vervuert/Iberoamericana, pp. 337-356.
- (ed.) (2004a): *América Latina: Espacio de traducciones*. Número especial de *Estudios. Revista de Investigaciones Literarias y Culturales* 24.
- (2004b): “Olimpio en América: usos hispanoamericanos del romanticismo francés”, en *Estudios. Revista de Investigaciones Literarias y Culturales* 24, pp. 117-132.
- (ed.) (2005): “América latina, espacio de traducciones. Políticas editoriales de la traducción” (Dossier), en *Estudios. Revista de Investigaciones Literarias y Culturales* 25, pp. 231-383.
- (2008a): “Lateinamerika als Übersetzungsraum. Überlegungen zur literarischen Übersetzung als Gegenstand der Kulturwissenschaft”, en Gipper, Andreas/Klengel, Susanne (eds.), *Kultur, Übersetzung, Lebenswelten. Beiträge zu aktuellen Paradigmen der Kulturwissenschaften*. Würzburg: Königshausen & Neumann, pp. 161-176.
- (2008b): “¿Orientalismos americanos? Lugares de traducción de Gertrudis Gómez de Avellaneda y de Andrés Bello”, en *TRANS* 12, pp. 43-50.
- (2008c): “Llamando a las puertas de Europa: *Facundo* en la *Revue des Deux Mondes*”, en Blas, Amelia/Menczel, Gabriella/Scholz, László (eds.), *El reverso del tapiz. La traducción literaria en el ámbito hispánico*. Budapest: Instituto Cervantes, pp. 53-60.
- (2011): “La importación de literatura alemana en la Argentina hacia 1880: Alejandro Korn en *La Biblioteca Popular de Buenos Aires*”, en Pagni, Andrea/Payàs, Gertrudis/Willson, Patricia (eds.), *Traductores y traducciones en la historia cultural de América latina*. México, D.F.: UNAM, pp. 13-30.

- (2012a): “Negrofilia y negritud en perspectiva cubana. Una lectura de ‘Lettre des Antilles’, de Alejo Carpentier”, en *Tusaaji. A Translation Review* 1.1, pp. 1-10, <http://pi.library.yorku.ca/ojs/index.php/tusaaji/article/view/35234> (última consulta: 19/08/2020).
- (2012b): “‘Atala’ de Chateaubriand en la traducción de Simón Rodríguez y Fray Servando Teresa de Mier (París, 1801)”. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, <http://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmch99r9> (última consulta: 19/08/2020).
- (2013a): “El lugar de la traducción en los proyectos editoriales argentinos entre 1850 y 1890”, en Carrillo Zeiter, Katja/Wehrheim, Monika (eds.), *Literatura de la Independencia, independencia de la literatura*. Madrid, Frankfurt a.M.: Iberoamericana/Vervuert, pp. 45-66.
- (2013b): “Response”, en *Translation Studies* 6.3, pp. 339-342, <http://dx.doi.org/10.1080/14781700.2013.790178> (última consulta: 19/08/2020).
- (2014a): “Algarabía porteña: discusiones y traducciones a comienzos de los años cuarenta”, en Spiller, Roland (ed.), *Borges – Buenos Aires: configuraciones de la ciudad del siglo XIX al XXI*. Madrid/Frankfurt a.M.: Iberoamericana/Vervuert, pp. 111-126.
- (2014b): “Estrategias de importación cultural en revistas del modernismo rioplatense: La *Revista de América* (Buenos Aires, 1894) y la *Revista Nacional de Literatura y Ciencias Sociales* (Montevideo, 1895-1897)”, en Ehrlicher, Hanno/Rißler-Pipka, Nanette (eds.), *Almacenes de un tiempo en fuga: Revistas culturales en la modernidad hispánica*. Aachen: Shaker, pp. 319-338, <https://www.revistas-culturales.de/de/buchseite/andrea-pagni-estrategias-de-importaci%C3%B3n-cultural-en-revistas-del-modernismo-rioplatense-la> (última consulta: 19/08/2020).
- (2015): “Para una arqueología de *Adán Buenosayres*: Xul Solar en *Martín Fierro*”, en Hammerschmidt, Claudia (ed.), *Leopoldo Marechal y la fundación de la literatura argentina moderna*. London/Potsdam: INOLAS, pp. 291-318.
- (2017): “Traducir el deseo: De *L’Immoraliste* de André Gide a *El inmoralista* en traducción de Julio Cortázar”, en Pagni, Andrea/Keilhauer, Annette (eds.), *Refracciones/ Réfractions. Traducción y género en las literaturas románicas/Traduction et genre dans les littératures romanes*. Wien: LIT, pp. 93-115.
- (2019a): “Homoerotismo en traducción. *Memorias de Adriano* en la versión de Julio Cortázar”, en Willson, Patricia (ed.), *Crítica y traducción en Julio Cortázar*. Madrid/Frankfurt a.M.: Iberoamericana/Vervuert, pp. 91-105.
- (2019b): “Traducir y antologar poesía: las circunstancias de *Poesía alemana de hoy* (1945-1966), una antología a cargo de Klaus Dieter Vervuert”, en de la Campa, Mariano/Fine, Ruth/González, Aurelio/Strosetzki, Christoph (eds.), *El libro y sus circunstancias. In Memoriam Klaus D. Vervuert*. Madrid/Frankfurt a.M.: Iberoamericana/Vervuert, pp. 529-563.

- (2020): “Trauma y traducción en cinco novelas latinoamericanas contemporáneas: Aportes a una posible tipología”, en *Iberoamericana* 75, pp. 23-36.
- (2021a): “Traductores del exilio republicano en Argentina y México”, en Croce, Marcela (ed.), *El exilio español y sus consecuencias latinoamericanas. Los casos de Argentina y México: filosofía, redes y cultura impresa*. Buenos Aires: Editorial Teseo, pp. 231-260, <https://www.teseopress.com/exilio/> (última consulta 10/06/2021).
- (2021b): “Postmonolingüismo y traducción en *Los ingravidos* de Valeria Luiselli y sus versiones al inglés y al alemán”, en Gras, Dunia/Torres, Victoria (eds.), *Constelaciones y redes literarias de escritoras latinoamericanas actuales, entre América y Europa*. Bern/Berlin: Peter Lang Verlag [en prensa].
- (2021c): “La traducción en *El Perú Ilustrado* bajo la dirección de Clorinda Matto de Turner (octubre de 1889-julio de 1891)”, en Musser, Ricarda/Bentele, Ida (eds.), *Cosmopolitismo de los márgenes: revistas para mujeres y páginas para mujeres en revistas culturales latinoamericanas (1880-1930)*. La Plata: Universidad Nacional de la Plata [en prensa].